N3172B.AR.003089
NASD VIEQUES
5090.3a

VIEQUES CLEANUP NEWSLETTERREGARDING COMMUNITY ACTIVITIES UPDATE (ENGLISH AND SPANISH VERSION) VIEQUES ISLAND PUERTO RICO
02/01/2015
CH2M HILL

Community Activities Update

Site Updates

Many Navy cleanup activities are underway on Vieques. Updates of these activities were shared at the February 12, April 30, August 21, and November 4, 2014 Restoration Advisory Board (RAB) meetings and a brief overview of those meetings is provided below. If you aren't currently signed up to receive program updates by mail or email, simply complete and return the request form on page 3.

Spanish and English presentations update the community on Vieques cleanup activities (August 21, 2014 RAB meeting).

UXO 15 (Puerto Ferro)

This is a high priority site for the Vieques community because of the cultural significance of the historic Spanish lighthouse. To accelerate public access to the area around the lighthouse and adjacent beach, the Navy performed an interim removal action to ensure those areas are clear of munitions and to install signs and educational kiosks that will inform visitors where it is safe to go and areas that are restricted from public access. The U.S. Fish and Wildlife Service (FWS) now is preparing the area around the lighthouse for public access, which is anticipated in early 2015.

Beach Dynamics Investigation

An evaluation of the dynamic nature of beaches is planned for 2015. The investigation will gather valuable information that can be used to help understand how the highly active surf zones and beaches affect the movement and distribution of munitions on the beaches and in the near shore environment.

Community Involvement Plan Update

In 2014, the Navy, the Environmental Protection Agency (EPA) and the Puerto Rico Environmental Quality Board (PREQB) interviewed 88 Vieques residents to gather input for the Navy's Community Involvement Plan Update. The Navy also reached out to local residents and businesses through mail and email surveys. More than 160 surveys were filled out and returned.

Vieques community responses, gathered through interviews and survey responses, provided the foundation for the Community Involvement Plan Update. The updated document, planned for release in the Spring will summarize community input and describe planned community involvement activities to ensure effective communication and community participation in the cleanup process.

Get Involved

- ✓ Attend the quarterly RAB meetings to hear about the latest cleanup activities, ask questions, and provide input.

  The next RAB meeting will be held on Wednesday, February 25, 2015 at 6:00 PM at the Vieques Multiple Use Center (across from the plaza).

Munitions Response

Playa La Chiva (Blue Beach) Update

The Navy's non-time-critical removal action (NTCRA) for potential munitions around Playa La Chiva (Blue Beach) was completed in October 2014. This area, referred to as Potential Area of Concern EE (PAOC EE), comprises approximately 106 acres on Punta Conejo and the area north of Playa La Chiva Beach, between the beach and Laguna La Chiva. The NTCRA was conducted to ensure the continued safety of visitors to the beach area. During removal activities, Playa La Chiva, La Plata, Platita, and Escondida beaches were closed to the public, but have now been re-opened to the public.

In addition, measures were taken to protect important cultural and wildlife resources, including hawksbill turtle nesting areas, during the clean-up work.

Playa La Chiva

Environmental Restoration

Importance of ARARs

Federal and Puerto Rican Cleanup Requirements Help Protect People and the Environment

The Navy's environmental restoration work on Vieques is being conducted under provisions of the Comprehensive Environmental Response, Compensation, and Liability Act (CERCLA, more commonly called Superfund). Superfund law requires that cleanup activities for Vieques environmental sites must comply with other federal or Commonwealth of Puerto Rico laws, regulations, and standards related to the protection of human health and safety and the environment. In CERCLA terminology, these other laws, regulations, or standards that must be complied with are called Applicable or Relevant and Appropriate Requirements, or ARARs for short.

ARARs for UXO 1

The Proposed Plan for UXO 1, the Eastern Conservation Area, illustrates the important role that ARARs play in developing cleanup alternatives. For UXO 1, the Navy identified six federal and five Commonwealth of Puerto Rico environmental laws with which the planned remedial action must comply.

The Migratory Bird Treaty Act is an example of a federal law that is applicable to the planned remedial action. Compliance with this ARAR will ensure the remedial action does not destroy migratory birds or their nests or eggs.

Role of the Agencies

Agency Partners Play Important Role in Superfund Cleanup

The Navy is the agency responsible for environmental restoration of the former Navy facilities on Vieques. However, federal, Commonwealth, and local agencies also are involved in cleanup activities, providing cleanup input and oversight. In addition to the Navy, the primary agencies involved in cleanup are the EPA, PREQB, FWS, and the Puerto Rico Department of Natural and Environmental Resources (DNER).

EPA and PREQB—Government Agencies with an Oversight Role in the Cleanup Process

EPA's mission is to protect human health and safeguard the environment. This federal agency is responsible for providing guidance and oversight on investigation and cleanup activities at CERCLA sites, including Vieques. EPA Region 2, based in New York City, is responsible for Vieques cleanup oversight and for other current or past U.S. federal facilities in the Caribbean. An EPA Vieques Field Office supports island cleanup efforts.

PREQB's Superfund Section performs a similar role on behalf of the Commonwealth of Puerto Rico and partners with the Navy and EPA to address cleanup goals, maximize stakeholder involvement, and improve the decision-making process to accomplish environmental restoration.

Government Agency Currently Administering Public Lands Formerly Used By the Navy

FWS, a part of the Department of Interior (DOI), manages the Vieques National Wildlife Refuge on eastern and western Vieques. The agency maintains and protects the refuge's wildlife and terrestrial habitat and wetlands, as well as areas open to the public.

The municipality of Vieques and Puerto Rico Conservation Trust each administer a portion of western Vieques. The Puerto Rico Conservation Trust is a non-profit institution dedicated to protecting and enhancing Puerto Rico's natural resources through the acquisition of land of ecological, aesthetic, historic, and cultural value.

The DNER works with FWS to protect wildlife and other natural resources during cleanup activities. DNER is the lead stewardship agency for the preservation and protection of Puerto Rico's environment and natural resources.

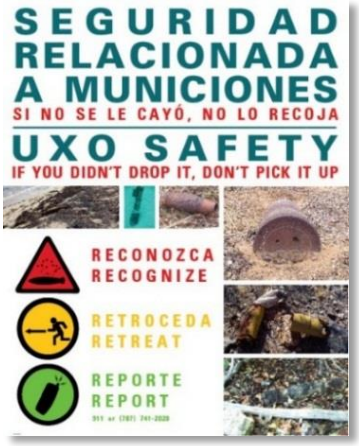
Munitions Safety

Recognize, retreat, and report (the 3Rs) if you encounter munitions or any item of which you are unsure.

Recognize—If you encounter or suspect you may have encountered a munition or see something of which you are unsure, consider it extremely dangerous. Remember, munitions are sometimes hard to identify.

Retreat—If you encounter or suspect you may have encountered a munition, do not touch, move or disturb it, but immediately and carefully leave the area following the same path on which you entered. If you can do so safely, mark the general area, not the munition, in some manner (for example, with a hat, piece of cloth, or by tying a piece of plastic to a tree branch, but do not touch the item).

Report—When you think you may have encountered a munition, call 911 or the police at 787-741-2020 to report what you have found.



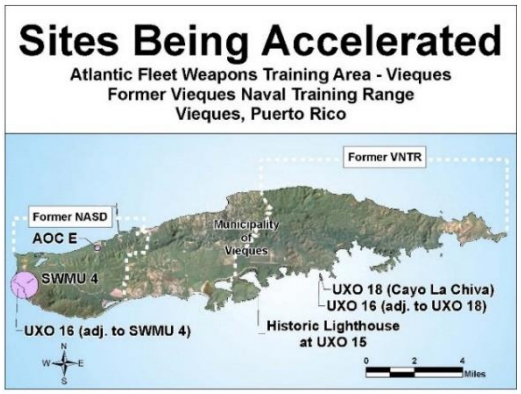
Frequently Asked Questions

When will the remaining sites be cleaned up and open to the public?

The remaining sites are within lands managed by the FWS as part of the Vieques Wildlife Refuge or belong to the Municipality of Vieques. Only part of the areas managed by FWS will be available to the public for recreational use. For other areas, public access will be prohibited due to remaining explosive potential or other planed land use by FWS. For example, the former Live Impact Area (LIA) is a designated wilderness area, which precludes public access.

Can cleanup be accelerated? If so, which sites are good candidates for acceleration?

The Fiscal Year 2015 Vieques Site Management Plan includes a summary of the sites where requests have been received and considered for acceleration of investigation and cleanup measures. The location of the sites is shown on the figure "Sites Being Accelerated". Additional information about these sites, as well as any site under investigation or cleanup can be found at http://www.navfac.navy.mil/vieques under "Site Descriptions."



On West Vieques (former NASD), the public, PREQB, and FWS requested acceleration of cleanup activities at SWMU 4 and adjacent UXO 16 for recreational use (see map above).

On East Vieques (former VNTR), the public, PREQB, and FWS requested acceleration of the cleanup process for site UXO 15 to allow public access around the historic lighthouse.

In addition, PREQB requested acceleration of the cleanup process for Cayo La Chiva (UXO 18) and the surrounding water due to their proximity to Playa La Chiva, which is a public beach.

Acceleration of the site cleanup activities may not guarantee a particular timeframe for the cleanup, but it allows the focus of resources on these sites.

What is next in the cleanup process for accelerated sites?

Sites for which cleanup is accelerated are still required to follow the CERCLA process. A summary of next steps on the cleanup for accelerated sites, as well as an approximate timeline for these activities is provided in the 2015 Site Management Plan which is available at http://www.navfac.navy.mil/vieques, under "Site Descriptions".

Vieques Cleanup Program Information Update Request

Fill-out and return this request form if you are interested in receiving Vieques cleanup program updates. **Please print legibly.** You may also send an email to any of the Navy contacts indicating your interest in receiving information about the cleanup program.

Name _____

Email Address (if available) _____

Mailing Address _____

❑ I would like to receive NAVFAC updates by email.

❑ I would like receive NAVFAC updates by regular mail.

Return information update request by mail to:
CH2M HILL, Attention: Vieques Community Involvement Team, 5701 Cleveland Street, Suite 200, Virginia Beach, VA 23462

Important Contacts

Dan Waddill
Head of Vieques Restoration Section
Telephone: (757) 322-4983
E-mail: Dan.Waddill@navy.mil

Daniel Hood
Remedial Project Manager
Vieques Restoration Section
Telephone: (757) 322-4630
E-mail: Daniel.R.Hood@navy.mil

Kevin Cloe, P.E.
Remedial Project Manager
Vieques Restoration Section
Telephone: (757) 322-4736
E-mail: Kevin.Cloe@navy.mil

Madeline Rivera, M.EA
Vieques Site Manager
Vieques Restoration Section
Vieques Field Office, Camp García
Telephone (757) 286-6457
E-mail: Madeline.Rivera@navy.mil

Daniel Rodriguez
EPA Remedial Project Manager
Vieques Field Office
Telephone: (787) 741-5201
E-mail: Rodriguez.Daniel@epamail.epa.gov

Mike Barandiaran
Vieques National Wildlife Refuge Manager
U.S. Fish & Wildlife Service
Telephone: (787) 741-2138
E-mail: Mike_Barandiaran@fws.gov

Susan Silander
Refuge System Supervisor, Wildlife Refuge Administration
U.S. Fish and Wildlife Service
Telephone: 787-851-7258, ext. 238
E-mail: susan_silander@fws.gov

Wilmarie Rivera
Federal Facilities Coordinator
Puerto Rico Environmental Quality Board
Telephone: (787) 767-8181
E-mail: wilmarierivera@jca.gobierno.pr

Craig Lilyestrom
Director, Marine Resources Division
Puerto Rico Department of Natural and Environmental Resources
Telephone: (787) 772-2022
Email: craig.lilyestrom@drna.gobierno.pr

CH2M HILL
Attention: Vieques Community Involvement Team/Brett Doerr
5701 Cleveland Street, Suite 200
Virginia Beach, VA 23462

Place Stamp Here

Boletín Informativo Sobre la Limpieza de Vieques

Febrero de 2015

Actualización de Actividades Comunitarias

Actualizaciones sobre los sitios

Hay muchas actividades de limpieza por parte de la Marina ocurriendo en Vieques. En las reuniones de la Junta de Consejo para la Restauración (RAB por sus siglas en inglés) del 12 de febrero, 30 de abril, 21 de agosto y 4 de noviembre de 2014 se compartió información actualizada de estas actividades. A continuación se presenta un breve resumen de las mismas. Si usted no está registrado actualmente para recibir información actualizada del programa por correo electrónico o correo regular, simplemente complete y devuelva el formulario de solicitud de la página 3.

Las presentaciones en español e inglés ponen al día a la comunidad sobre las actividades de limpieza de Vieques (reunión del RAB del 21 de agosto de 2014).

UXO 15 (Puerto Ferro)

Este es un sitio de alta prioridad para la comunidad de Vieques dado el significado cultural del faro histórico español. Para acelerar el acceso del público al área alrededor del faro y la playa adyacente, la Marina emprendió una acción de remoción interina para asegurar que esas áreas estén libres de municiones, y se instalaron letreros y quioscos educativos que informarán a los visitantes dónde es seguro ir y las áreas cuyo acceso público está restringido. El Servicio de Pesca y Vida Silvestre de los EE.UU. USFWS por sus siglas en inglés) está preparando actualmente el área alrededor del faro para el acceso público, lo cual se espera que ocurra a principios del 2015.

Investigación de la dinámica de las playas

Se ha planificado una investigación de la naturaleza dinámica de las playas para el 2015. La investigación recopilará información valiosa que puede utilizarse para ayudar a entender cómo las zonas de costa altamente activas afectan el movimiento y distribución de municiones en las playas y en el entorno cercano a la orilla.

Participe

- ✓ Visite las reuniones del RAB que ocurren cada tres meses para que escuche sobre las últimas actividades de limpieza y provea sus opiniones.

  La próxima reunión del RAB será el miércoles, 25 de febrero de 2015 a las 6:00 PM en el Centro de Usos Múltiples de Vieques (frente a la plaza).

Actualización del Plan de Participación Comunitaria

En el 2014, la Marina, la Agencia de Protección Ambiental (EPA por sus siglas en inglés) y la Junta de Calidad Ambiental de Puerto Rico (JCA) entrevistaron a 88 residentes de Vieques para recolectar información para la Actualización del Plan de Participación Comunitaria de la Marina. La Marina también contactó a residentes y negocios locales mediante encuestas por correo electrónico y regular. Se llenaron y devolvieron más de 160 encuestas.

Las respuestas de la comunidad de Vieques, obtenidas mediante entrevistas y respuestas a las encuestas, proporcionaron la base para la Actualización del Plan de Participación Comunitaria. EL documento actualizado, que se espera se publique en la primavera del 2015, resumirá las opiniones de la comunidad y describirá las actividades previstas de participación comunitaria para asegurar la comunicación efectiva y participación comunitaria en el proceso de limpieza.

Respuesta a municiones

Actualización sobre Playa La Chiva (Blue Beach)

La acción de remoción de tiempo no crítico (NTCRA por sus siglas en inglés) de municiones potenciales de la Marina alrededor de Playa La Chiva (Blue Beach)) se completó en octubre de 2014. Esta área, a la que se hace referencia como Área de Preocupación Potencial EE (PAOC EE por sus siglas en inglés), comprende aproximadamente 106 acres en Punta Conejo y el área al norte de Playa La Chiva, entre la playa y Laguna La Chiva. La NTCRA fue llevada a cabo para asegurar la seguridad continua de los visitantes al área de la playa. Durante las actividades de remoción, las playas de Playa La Chiva, La Plata, Platita, y Escondida se cerraron al público, pero ya están abiertas nuevamente.

Adicionalmente, se tomaron medidas para proteger importantes recursos culturales y de vida silvestre, incluyendo las áreas de anidación de tortugas carey, durante los trabajos de limpieza.

Playa La Chiva

Restauración ambiental

Importancia de ARARs

Los requisitos de limpieza federales y del Estado Libre Asociado de Puerto Rico ayudan a proteger a las personas y al ambiente

Los trabajos de restauración ambiental de la Marina en Vieques están siendo llevados a cabo bajo la Ley de Respuesta, Compensación y Responsabilidad Ambiental (*Comprehensive Environmental Response Compensation and Liability Act*, CERCLA por sus siglas en inglés), llamada comúnmente como Superfund). La ley Superfund requiere que las actividades de limpieza para los sitios ambientales de Vieques cumplan con otras leyes, reglamentos y normas federales o del Estado Libre Asociado de Puerto Rico relacionadas con la protección de la salud y seguridad humana y el ambiente. En terminología de CERCLA, estas otras leyes, reglamentos y normas con las que se debe cumplir se llaman Requisitos Aplicables o Relevantes y Apropiados, o ARARs (por sus siglas en inglés).

ARARs para UXO 1

El Plan Propuesto para UXO 1, Área de Conservación del Este, ilustra el rol importante que los ARARs juegan en el desarrollo de alternativas de limpieza. Para UXO 1, la Marina identificó seis leyes ambientales federales y cinco leyes ambientales de Puerto Rico con las que la acción de remediación planificada debe cumplir.

La Ley del Tratado de Aves Migratorias es un ejemplo de una ley federal aplicable para la acción de remediación planificada. Cumplimiento con este ARAR asegurará que la acción de remediación no destruya las aves migratorias ni sus nidos o huevos.

Rol de las agencias

Las agencias asociadas juegan un papel importante en la limpieza del Sitio Superfund

La Marina es la agencia responsable de la restauración ambiental de las antiguas instalaciones de la Marina en Vieques. Sin embargo, también hay agencias federales, de Puerto Rico y locales, involucradas en las actividades de limpieza, proporcionando opiniones y supervisión de las tareas. Además de la Marina, las principales agencias involucradas son la EPA, JCA, USFWS, y el Departamento de Recursos Naturales y Ambientales de Puerto Rico (DRNA).

EPA y JCA—Agencias gubernamentales con un papel de supervisión en el proceso de limpieza

La misión de la EPA es proteger la salud humana y salvaguardar el ambiente. Esta agencia federal es responsable de proveer orientación y supervisión sobre las actividades de investigación y limpieza en los sitios CERCLA incluyendo Vieques. La Región 2 de la EPA, con base en la ciudad de Nueva York, es responsable de la supervisión de la limpieza de Vieques y otras instalaciones federales, en uso actual o pasado, en el Caribe. La Oficina de Campo de la EPA en Vieques respalda las iniciativas de limpieza en la isla.

La Sección de Superfund de la JCA ejerce un rol similar en nombre del Estado Libre Asociado de Puerto Rico y trabaja conjuntamente con la Marina y la EPA para alcanzar las metas de limpieza, maximizar la participación de las partes interesadas, y mejorar el proceso de toma de decisiones para lograr la restauración ambiental.

Agencia gubernamental que administra actualmente terrenos públicos utilizados anteriormente por la Marina

El USFWS, como parte del Departamento del Interior (DOI por sus siglas en inglés), maneja el Refugio Nacional de Vida Silvestre de Vieques en las áreas este y oeste. La agencia mantiene y protege la vida silvestre y hábitat terrestre y los humedales del refugio, así como también las áreas abiertas al público.

El municipio de Vieques y el Fideicomiso de Conservación de Puerto Rico administran una parte del área oeste. El Fideicomiso de Conservación de Puerto Rico es una institución sin fines de lucro dedicada a la protección y mejora de los recursos naturales de Puerto Rico mediante la adquisición de terrenos de valor ecológico, estético, histórico y cultural.

El DRNA trabaja con el USFWS para proteger la vida silvestre y otros recursos naturales durante las actividades de limpieza. El DRNA es la agencia administradora líder para la preservación y protección del ambiente y los recursos naturales de Puerto Rico.

Seguridad relacionada a municiones

Reconozca, retroceda y reporte (las 3Rs) si usted encuentra municiones o cualquier artículo del que no esté seguro.

Reconozca—Si usted encuentra, o sospecha que podría haber encontrado una munición o ve algo de lo cual no esté seguro, considérelo extremadamente peligroso. Recuerde, en ocasiones es difícil identificar municiones.

Retroceda—Si usted encuentra, o sospecha que pudiera haber encontrado municiones, no las toque, mueva o moleste; márchese inmediatamente y con cuidado del área siguiendo el mismo camino por el que entró. Si puede hacerlo de forma segura, marque el área general, no la munición, de alguna manera (por ejemplo, con un sombrero o gorra, artículo de ropa, o atando un pedazo de plástico a una rama de un árbol, pero no toque el artículo).

Reporte—Cuando crea que puede haber encontrado una munición, llame al 911 o a la policía al 787-741-2020 para reportar lo que ha encontrado.

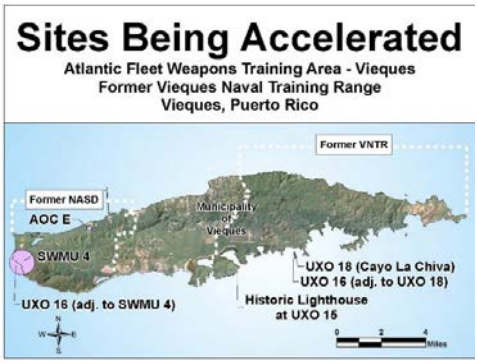
Preguntas frecuentes

¿Cuándo se limpiarán y abrirán al público los sitios restantes?

Los sitios restantes están dentro de los terrenos manejados por el FWS como parte del Refugio de Vida Silvestre de Vieques o pertenecen al Municipio de Vieques. Tan sólo una parte de las áreas administradas por el FWS estarán a la disposición del público para uso recreativo. Para otras áreas, el acceso público estará prohibido dado a que sigue habiendo potencial de explosivos o se prevé otro uso de las mismas por parte del USFWS. Por ejemplo, la antigua Área de Impacto con Bala Viva (LIA por sus siglas en inglés) es un área designada silvestre lo cual impide el acceso del público.

¿Se pueden acelerar las actividades de limpieza? Si es así, ¿qué sitios son buenos candidatos para que se aceleren dichas actividades?

El Plan de Manejo del Sitio de Vieques para el Año Fiscal 2015 incluye un resumen de los sitios sobre los cuales se han recibido y considerado solicitudes de aceleración de las medidas de investigación y limpieza. La localización de estos sitios se muestra en la figura "Sites Being Accelerated" (Sitios siendo acelerados). Información adicional acerca de estos sitios, al igual que cualquier sitio bajo investigación o limpieza se encuentra en http://www.navfac.navy.mil/vieques, bajo la sección "Site Descriptions".



En el área oeste de Vieques (anteriormente NASD), el público, la JCA, y el USFWS solicitaron la aceleración de las actividades de limpieza en SWMU 4 y UXO 16 adyacente para uso recreativo (ver el mapa arriba).

En el este de Vieques (anteriormente VNTR), el público, la JCA, y el USFWS solicitaron la aceleración del proceso de limpieza para el sitio UXO 15 para permitir el acceso del público alrededor del faro histórico. Además, la JCA solicitó la aceleración del proceso de limpieza para Cayo La Chiva (UXO 18) y el agua circundante dada su proximidad a Playa La Chiva, la cual es una playa pública.

Puede que la aceleración de las actividades de limpieza de los sitios no garantice un término particular para la limpieza, pero permite enfocar los recursos en estos sitios.

¿Qué es lo siguiente en el proceso para los sitios cuyas tareas de limpieza se han acelerado?

Los sitios para los que se han acelerado las tareas todavía deben cumplir con el proceso de CERCLA. Se provee un resumen de los próximos pasos a seguir para los sitios sujetos a medidas aceleradas, así como un calendario aproximado para estas actividades en el Plan de Manejo del Sitio para el 2015 que se encuentra disponible en http://www.navfac.navy.mil/vieques, bajo la sección "Site Descriptions".

Solicitud de información actualizada – Programa de Limpieza de Vieques

Llene y devuelva este formulario si está interesado en recibir información actualizada relacionada con el programa de limpieza de Vieques. **Por favor escriba claramente en letras de molde/imprenta.** También puede enviar un correo electrónico a cualquier contacto de la Marina indicando su interés en recibir información sobre el programa de limpieza.

Nombre _____

Dirección de *email* (si está disponible) _____

Dirección postal _____

❑ Me gustaría recibir actualizaciones de NAVFAC por *correo electrónico*.
❑ Me gustaría recibir actualizaciones de NAVFAC por correo regular.

Devuelva esta solicitud de actualización de información por correo a:

CH2M HILL, Attention: Vieques Community Involvement Team, 5701 Cleveland Street, Suite 200, Virginia Beach, VA 23462

Contactos Importantes

Dan Waddill
Director de la Sección de Restauración de Vieques
Teléfono: (757) 322-4983
E-mail: Dan.Waddill@navy.mil

Daniel Hood
Gerente de Proyecto de Remediación
Sección de Restauración de Vieques
Teléfono: (757) 322-4630
E-mail: Daniel.R.Hood@navy.mil

Kevin Cloe, P.E.
Gerente de Proyecto de Remediación
Sección de Restauración de Vieques
Teléfono: (757) 322-4736
E-mail: Kevin.Cloe@navy.mil

Madeline Rivera, M.EA
Gerente Local de la Marina
Sección de Restauración de Vieques
Oficina de Campo de Vieques, Campamento García
Teléfono (757) 286-6457
E-mail: Madeline.Rivera@navy.mil

Daniel Rodriguez
Gerente de Proyecto de Remediación de la EPA
Oficina de Campo de Vieques
Teléfono: (787) 741-5201
E-mail: Rodriguez.Daniel@epamail.epa.gov

Mike Barandiaran
Gerente del Refugio Nacional de Vida Silvestre de Vieques
Servicio de Pesca y Vida Silvestre de los EE.UU.
Teléfono: (787) 741-2138
E-mail: Mike_Barandiaran@fws.gov

Susan Silander
Supervisora de Sistema de Refugios, Administración de Refugios de Vida Silvestre
Servicio de Pesca y Vida Silvestre
Teléfono: (787) 851-7258, ext. 238
E-mail: susan_silander@fws.gov

Wilmarie Rivera
Coordinadora de Instalaciones Federales
Junta de Calidad Ambiental de Puerto Rico
Teléfono: (787) 767-8181
E-mail: wilmarierivera@jca.gobierno.pr

Craig Lilyestrom
Director, División de Recursos Marinos
Departamento de Recursos Naturales y Ambientales de Puerto Rico
Teléfono: (787) 772-2022
E-mail: craig.lilyestrom@drna.gobierno.pr

CH2M HILL
Attention: Vieques Community Involvement Team/Brett Doerr
5701 Cleveland Street, Suite 200
Virginia Beach, VA 23462

Coloque sello postal aquí